

Толк. Палей (изд., стлб. 243)

Мы же глаголемъ по рѣчи языка своего, иже отъ Афѣта языци изидоша и в части его сѣдять: первыи языкъ Вяряжскыи, вторыи Словѣньскъ, третии Чюдь, четвертыи Ямь, пятыи Лопь, шестыи Пермь, семыи Корѣла, осмыи Печера, девятыи Югра, десятыи Литва,¹¹ Ятвязи, ¹² Проусп, ¹³ Недрова, ¹⁴ Меря, ¹⁵ Мордѣва, ¹⁶ Мещера, ¹⁷ Моурома, ¹⁸ Корсь, ¹⁹ Зимѣгола, ²⁰ Любь.

Текст Палея уже по содержанию своему должен быть возведен к русскому источнику. Отличается он от летописного отрывка тем, что упоминает о варяжском языке, не упомянутом в соответствующем месте летописи; но ниже читаем: «Чюдь пресѣдять к морю Вяряжскому; по сему же морю сѣдять Варязи. . . Афѣтово бо и то колѣно: Варязи, Свеи, Урмане». . . Далее вместо «Русь» летописи видим «языкъ Словѣньскъ»; отождествление Руси со Словенским языком могло быть сделано на основании летописи, где читаем, напр., под 6406 (898) г.: «А Словенский язык и Русский одно есть, отъ Варягъ бо прозвашася Русью, а первое бѣша Словене». Наконец, видим отличия в перечне народов: опущены Весь и Летьгола, Заволочская Чюдь заменена Корелой, прибавлены вновь Ятвязи, Лопь, Нерова, Мещера. Эти отличия могли быть внесены самим составителем Толковой Палеи; они зависели от тех сведений о соседних народах, которые имел составитель Палея, и не предполагают наличия другого источника, не тождественного с «Повестью временных лет». Ср., напр., прибавку имени Мещеры после Муромы в хронографе 1512 г., прибавку имени Тепры, Тыпры, в Троиц. списке «Повести временных лет».

Таким образом приведенные три отрывка Толковой Палеи не представляют никаких затруднений для объяснения их как заимствования из «Повести временных лет». В виду полученного вывода, считаю вероятным, что и два нижеследующие отрывка попали в Палею из «Повести».

Толк. Палей (изд., стлб. 232)

прияша бо сынове Симови восточныя страны, Хамови же полууденныя страны, Иафетови же сынове прияша западъ и полунощныя страны

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

В Афѣтовѣ же части сѣдять: Русь, Чюдь и вси языци: Меря, Мурома, Весь, Морѣдва, Заволочская Чюдь, Пермь, Печера, Ямь, Югра,¹ Литва, Зимѣгола, Корсь, Лѣтъгола,¹ Любь, Ляхѣве же и Пруси

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

По размѣшенъи же столпа и по раздѣленъи языкъ прияша сынове Симови вѣсточныя страны, а Хамови сынове полуденныя страны, Афѣтови же прияша западъ и полунощныя страны

¹ Так в Ипат.